

Stichiry // Stikhera

Ruténsky BR a prostopenie, 4. hlas
// Ruthenian BR and Prostopinije, 4th echos

Argon

VS, J289, L1816

Syntomon

RI	L1816 (stichovna)
Halič // Galicia	Polotňuk, p. 50
	Dol'nickij, p. 116
Prostopenie	Choma
	Bokšay, Bobák
	Prešovská tradícia

Vel'ký nápev // Argon

Kekragarion

J289



Г₀ спо_ днъ бѣ бѣ ктѣ бѣ ѿу_ слы_ ши мѣ

VS



Г₀ спо_ днъ бѣ бѣ ктѣ бѣ ѿу_ слы_ ши мѣ

J289



ѿу_ слы_ ши мѣ гѣ по_ днъ :

VS



ѿу_ слы_ ши мѣ гѣ по_ днъ :



ГО_ СПО_ ДН БО_ БА КТЕ_ БѢ ОУ_ СЛЫ_ ШН МЪ



ГО_ СПО_ ДН БО_ БА КТЕ_ БѢ ОУ_ СЛЫ_ ШН МЪ



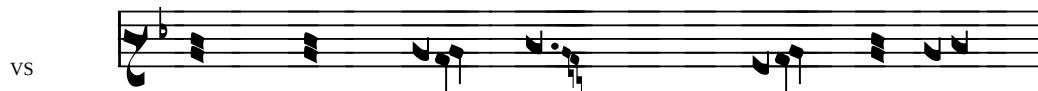
БО_ НЪ_ МН ГЛА_ СЪ МО_ АН_ ПЫ МО_ Е_ А



БО_ МН ГЛА_ МО_ АН_ ПЫ МО_ Е_ А



Ѣ_ ГДА БО_ Ѡ_ БѢ КТЕ_ БѢ



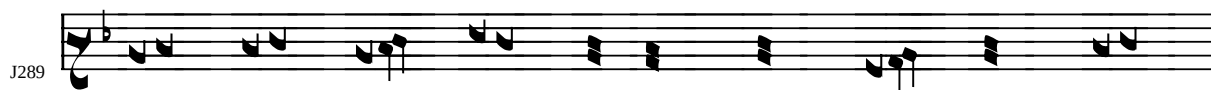
Ѣ_ ГДА БО_ Ѡ_ БѢ КТЕ_ БѢ



ОУ_ СЛЫ_ ШН МЪ ГО_ ПО_ ДН



ОУ_ СЛЫ_ ШН МЪ ГО_ ПО_ ДН



J289

А са ѿс пра бн мо ан пва мо а



VS

А са ѿс пра бн мо ан пва мо а



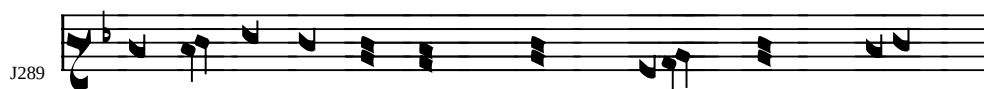
J289

а ко ка дн ло прѣ по бо го



VS

а ко ка дн ло прѣ по бо го



J289

бо дн а нї є рх кх мо є го



VS

бо дн а нї є рх кх мо є го



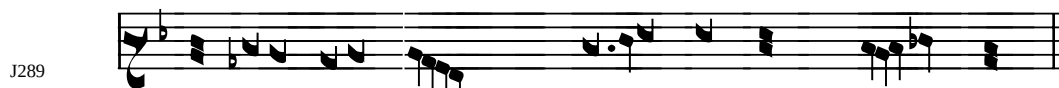
J289

же пва бе тер н а а



VS

же пва бе тер н а а



J289

оу слы ши ма го по дн



VS

оу слы ши ма го по дн



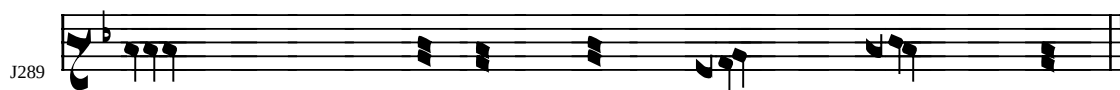
Сла_ ба ѿ цх ѿ сы_ нх ѿ свѧ_по_ мх дх_ хх.



Сла_ ба ѿ цх ѿ сы_ нх ѿ свѧ_по_ мх дх_ хх.



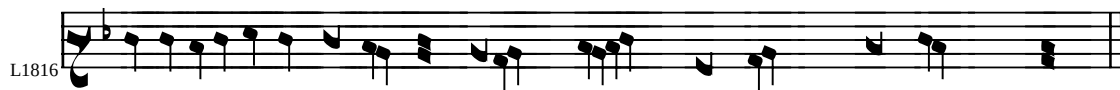
Сла_ ба ѿ цх ѿ сы_ нх ѿ свѧ_по_ мх дх_ хх.



И ннѣ ѿ пѣно ѿ во бѣ_ ки бѣ_ ко а_ мнѣ.



И ннѣ ѿ пѣ_ но ѿ во бѣ_ ки бѣ_ ко_ мх а_ мнѣ.



И ннѣ ѿ пѣ_ нѣ ѿ во бѣ_ ки бѣ_ кѣ а_ мнѣ.

Doxastika

Nápev je iteratívny, neprepisujeme celé znenie – v prehľade formúl sú uvedené všetky varianty.

// The melos is iterative. The transcription of whole stikhera is not needed, all the variants of formulae are mention later in the analysis.



SS ЖЕ МЕ БЄ QA ДН БО ГО Ш МЕЦІ ПРQ QOK ДA БНЄ



ПІС НЄ НQ Ш МЕ БЪ ПРQ BOZ ГА СН.

...



ХQ ПQ Н МЪ Ђ БЄ ЛІ Q Н БО ГА ПХ Q



МН ЛQ

СПЪ.

Malý nápev // Syntomon

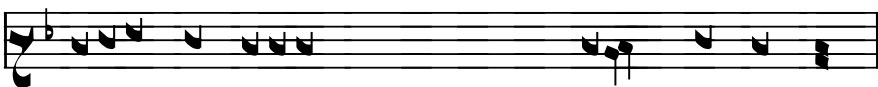
Stichovna // Apostika

L1816



Г о спо_ди, воз_ше́дъ на крѣ́тъ,

L1816



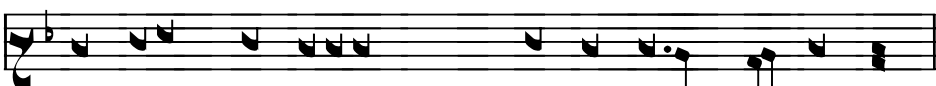
пра_ дѣд_нью нашо́ клѣтвѣ по_тре_ бѣмъ ѿ_и.

L1816



и со_ше́дъ во ѿдъ, вѣч_ныя оу_зники во_бо_дѣмъ ѿ_и.

L1816



не_тѣб_ нѣ_е дѣрѣа чело_вѣ_че_ско_мъ ро_дѣ:

L1816



се_гѡ ра_ди по_ю_ще сла_вѣмъ

L1816



жн_во_тво_ра_ще и сп_сѣ_тель_ное твоѡ во_ста_нѣ_е.

„Odívájsja svítom jáko rízoju“ (6.1., Litia)

Polotňuk  Doľnickij

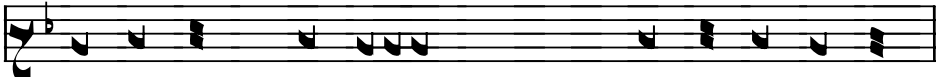
Ů_ дѣ_ вѣ_ а́_ ѿ_ свѣ_ томъ_ ѿ_ ко_ рнѣ_ зо_ ю,

Polotňuk 

на́сѣ_ рѣ_ дн_ по_ на́м_ бы_ ти_ по_ до_ вѣ_ вѣ_ а́_ ѿ_ тѣ_.

Doľnickij 

на́сѣ_ рѣ_ дн_ по_ на́м_ бы_ ти_ по_ до_ вѣ_ вѣ_ а́_ ѿ_ тѣ_.

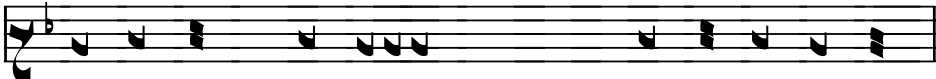
Polotňuk  Doľnickij

во_ стрѣ_ ѿ_ ѿ_ дѣ_ вѣ_ а́_ тѣ_ а́_ днѣ_ ѿ_ ѿ_ рѣ_ днѣ_ кѣ_ а́_

Polotňuk 

Doľnickij 

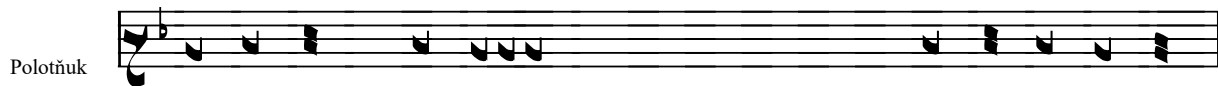
не_ сѣ_ мѣ_ ѿ_ ко_ ѿ_ чнѣ_ нѣ_ по_ трѣ_ вѣ_ а́_ ,

Polotňuk  Doľnickij

но_ на́м_ ѿ_ бо́ю_ ѿ_ стрѣ_ а́_ по_ ро_ ждѣ_ нѣ_ е_.

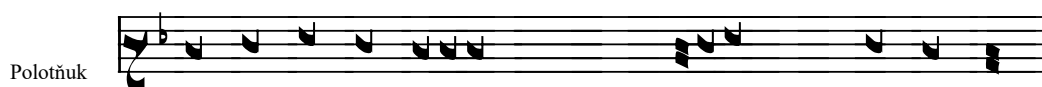


ѿ δε εἰ!



Dofnickij

БЕЗЪ ѾГНѦ ѿ-ВАРѦЕТЪ, ѿ НАЗНАЕТЪ БЕЗЪ СО-КРѦШЕ-НІА,



ѿ ПА-ЛѦЕТЪ ВЪ НЕ-ГО ПРОСѦ-ЩА-Е-МЫА,



Χρ̑-ΤΟΣЪ БГЪ ѿ ПСЪ ΔΩΣΗ ΝΑ-ΣΗΧΖ.

Δόξα... Νεκρώσιμον

Πού **ε**στιν η τοῦ κόσμου προσπάθεια; 11
πού **ε**στιν η τῶν προσκαίρων φαντασία; 12
πού **ε**στιν ο χρυσός καί ο ἄργυρος; 11
πού **ε**στι τῶν οικετῶν η πλημμύρα καί ο θόρυβος; 11+5
πάντα κόνις, **π**άντα τέφρα, **π**άντα σκιά.
Αλλά δεῦτε βοήσωμεν τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ. 8+8
Κύριε, τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν ἀξίωσον, 8+8
τούς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν, 8
καί ἀνάπαυσον αὐτούς, 7
ἐν τῇ ἀγῇρῳ μακαριότητι. 11

Гдѣ ѣсть мѣра прѣтвѣтїе;
Гдѣ ѣсть прѣвѣременное мѣтлѣнїе;
Гдѣ ѣсть злѣто ѡ ѡрѣбрѣ;
Гдѣ ѣсть рѣвѣе мнѣжѣе тѣо ѡ молѣ;
вѣа прѣхѣ, вѣа пѣпелѣ, вѣа сѣнь!
но прѣндѣте вѣзопїїмѣ вѣзѣмѣртномѣ црїѣ;
Гдѣ, вѣчнѣхѣ тѣоу хѣ бѣлѣгѣ сподѣбѣ
прѣстѣльшѣи вѣа ѡ нѣсѣ,
ѡ ѡпокрѣ тѣи
вѣ нестѣрѣе момѣ бѣжѣнѣтѣ.



Г҃дѣ ѿ мїѠ_ско_є прѣ_спѣ_сї_є Г҃дѣ ѿ прѣ_вѣ_мѣ_нї_мѣ_ч_па_нї_є;



Г҃дѣ ѿ ѡ_па_но_и сѣ_вѣ_ро, Г҃дѣ ѿ ѡ_бо_мно_же_сї_во_и мо_ли_ба;



всѧ прѣ_вѣ_пѣ_лї_всѧ сї_ѿ_но прѣ_дн_тѣ_во_ѡ_пї_н_бѣ_смер_тн_но_мѧ_ца_ѡ_го,

всѧ прѣ_вѣ_пѣ_лї_всѧ сї_ѿ_но прѣ_дн_тѣ_во_ѡ_пї_н_бѣ_смер_тн_но_мѧ_ца_ѡ_го,



го_спо_дн_вѣ_чнѧ_тѣ_во_н_благѧ_спо_до_бн_прѣ_спав_ших_сѧ_ѡ_на,

го_спо_дн_вѣ_чнѧ_тѣ_во_н_благѧ_спо_до_бн_прѣ_спав_ша_го_сѧ_ѡ_на,



оу_ по_ ко_ а_ а" ъ,



оу_ по_ ко_ а_ а" ъ,



вз_ не_ ста_ ѣ_ го_ це_ са_ бла_ жен_ спв_т_т_во_ ѣ.



вз_ не_ ста_ ѣ_ го_ це_ са_ бла_ жен_ спв_т_т_во_ ѣ.

„So dúchy právednych“ (Panychida)

И тропарь ѿ:

Со дѣи прѣныхъ скончающихся души р.б.з твоихъ, спсе, оупокѡй,
сохранѣа ихъ во бжественной жнзнии, ѿже оу тебе члколюбче.

Вз покѡнцни твоимъ гдѣ, ндѣже еси е.и.н твоѡ оупокоевѣиѣа,
оупокѡй н души р.б.з твоихъ, ѿкѡ едннхъ еси члвчколюбецъ.

Слѡва: Ты еси бгъ сошедый во адъ, н оузы ѡкованныхъ разрѣшивый:
сѣмъ н души р.б.з твоихъ оупокѡй.

И нынѣ: Еднна чтаа н непорѡчнаа дѡ, бга безъ сѣмене рѡждашаа,
молѣ испитѣа душѣмъ ихъ.

Bokšay – Irmologion

Papp – Irmologion

Bobák – Irmologion

BA – ústna tradícia, Bratislava (~Bobák)



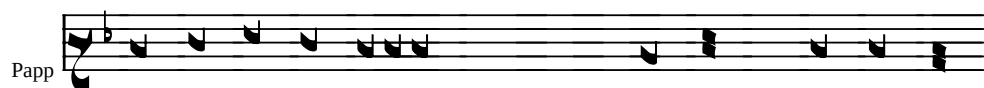
Cz ΔX_ ΧΗ ΠΡΑ_ ΒΕ_ ΗΜ_ ΜΗ



Cz ΔX_ΧΗ ΠΡΑΒΕ_ ΗΜ_ ΣΚΟΗ_ΥΑ_ ΣΗ_ ΣΑ,



ΣΚΟ_ΥΑ_ ΣΗ_ ΣΑ ΔX_ ΣΗ_ ΡΑΒΑ ΠΒΟΕΓΟ ΣΠΑ_ΣΕ ΟΥ_ ΠΟ_ ΚΟΪ



ΔX_ ΣΗ_ ΡΑ_ ΒΑ ΠΒΟΕΓΟ ΣΠΑ_ΣΕ ΟΥ_ ΠΟ_ ΚΟΪ



Papp

ΣΟ_ ΧΡΑ_ ΗΑ_ Α_ ΕΓΟ ΒΖ ΒΛΑ_ΚΕ_ ΝΟΪ ΚΗΖ_ ΗΗ,



Papp, Bobák

ΓΑ_ ΚΕ ΟΥ ΠΕ_ ΒΕ_ ΥΕ_ ΛΟ_ ΒΕ_ ΚΟ_ ΑΓΟΒ_ ΥΕ.



Papp

Вз по_ ко_ н_ цн ꙗко_ѿ го_ спо_ дн



Bobák

н_ дѣ_ же всн свѣтѣи ꙗкох оу_ по_ чн_ ба_ го_ ,



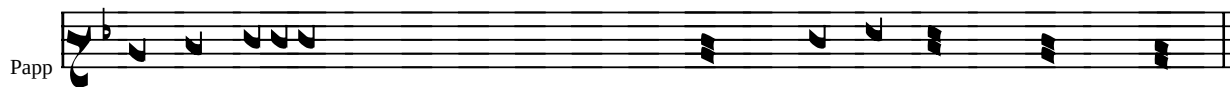
BA

н_ дѣ_ же всн свѣтѣи ꙗкох оу_по_ко_ ѿ_ ба_ го_ са_ ,



Bokšay

са_ н_ дхшхъ ꙗба ꙗко_ го_ спа_се оу_ по_ кой_ .



Papp

оу_ по_ кой_ н_ дхшхъ ꙗба ꙗко_го_ гакшъ еднъ еси чѣ_ ло_ вѣ_ ко_ лго_ бещъ



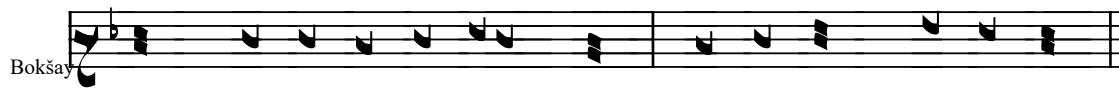
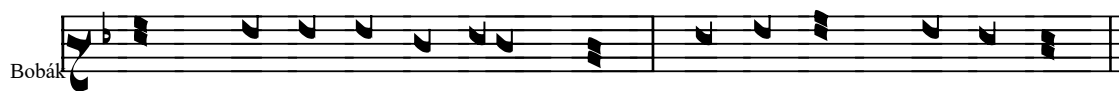
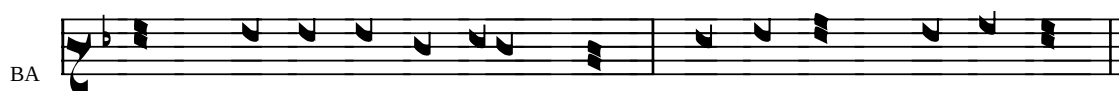
Bobák

оу_ по_ кой_ н_ дхшхъ ꙗба ꙗко_ ѿ_ го_



Bobák

га_ кшъ ѿ_ днъ ѿ_ си чѣ_ ло_ вѣ_ ко_ лго_ бещъ



Papp

Сла_ ба ѿ цѣ и сы_ нѣ и свѣ_то_ мѣ дѣ_ хѣ.



Papp

Ты е_ си бо_гъ со_ шѣ_ дѣ_ бо а_дѣ

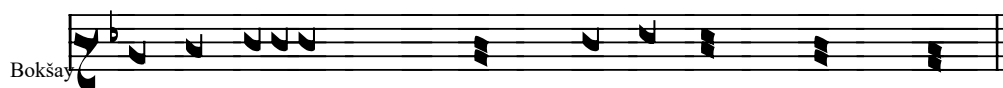
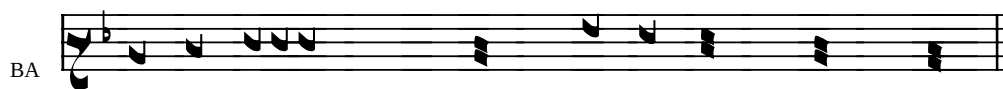


и оу_ зы ѿ ко_ ба_ ны ѡа_з_ ѡѣ_ ши_ вѣи,



Papp

и оу_ зы ѿ ко_ ба_ ны ѡа_з_ ѡѣ_ ши_ вѣи,



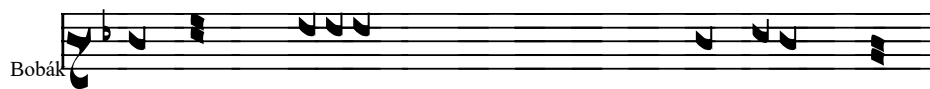
Papp, Bobák

са̃ и дѣшѣ ѡаба пѣсѣ_ го спа_се оу_ по_ коѣ.



Papp

И ны_ нѣ_ и_ прѣ_ снѣ_ и_ вѣ_ вѣки_ вѣ_ кѣ_ а_ мнѣ_.



Papp

Ѥ дн_ на_ ѡспѣ_ и_ не_ по_ роу_ на_ ѡ_ дѣ_ бо,

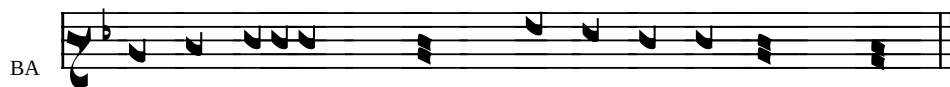


бо_ га_ бѣ_ сѣ_ ме_ не_ роу_ ша_ ѡ,



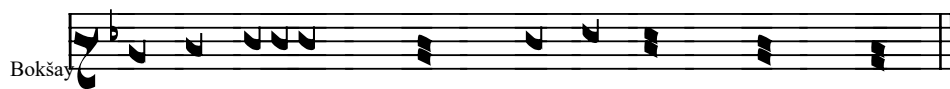
Bobák

роу_ ша_ ѡ_ бо_ га_ бѣ_ сѣ_ ме_ не_ пла_ мѣ_ го

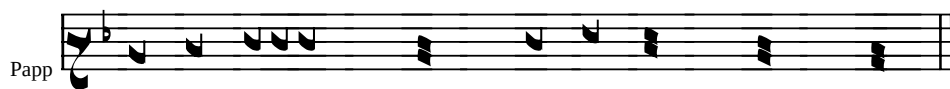


Bobák

по_ го_ моли_ ш_ спа_ се_ нѣ_ и_ дѣ_ ши_ є_ гѣ.



по_ го_ моли_ ш_ спа_ се_ нѣ_ и_ дѣ_ ши_ є_ гѣ.



по_ го_ моли_ спа_ снѣ_ сѣ_ дѣ_ ши_ є_ гѣ.

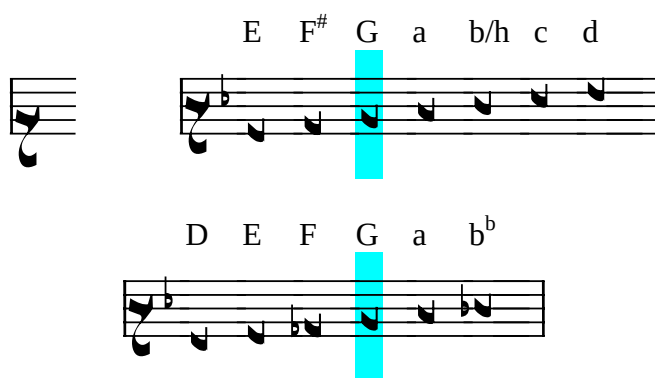
Rozbor // Analysis

Veľký nápev // Argon

Stupnica // The scale

Nápev je prepísaný cez transpozíciu (o terciu nadol) tak, aby uľahčil rýchle vizuálne porovnanie s byzantskými nápevmi (porov. kapitolu o pôvode nápevu). Kyjevskú notáciu je potrebné čítať cez transpozíciu nasledovne:

// The melos is transcribed transposed a third down in order to help a quick visual comparison with the Byzantine settings. The Kievan notation needs to be read through transposition as follows:



V základe ladenie zodpovedá štandardnej byzantskej stupnici 4. hlasu so základným tónom G. Tón F je zvýšený na F[#], ak sa nachádza v lokálnom minime.

Pokiaľ melódia zostupuje nižšie, predznamenanie fixuje prirodzený tón F. Ak je tón h (b) v lokálnom maxime koncového motívu, znižuje sa na b^b.

// The basic scale equals to the normative Byzantine scale for the 4th echos with finalis G. Only the tone F may be raised up to F[#], if it appears in a local melodic minimum.

When the melody descends lower, an additional bemoll fixes the natural F. On the other side, the tone b in the closing motif is lowered to b^b.

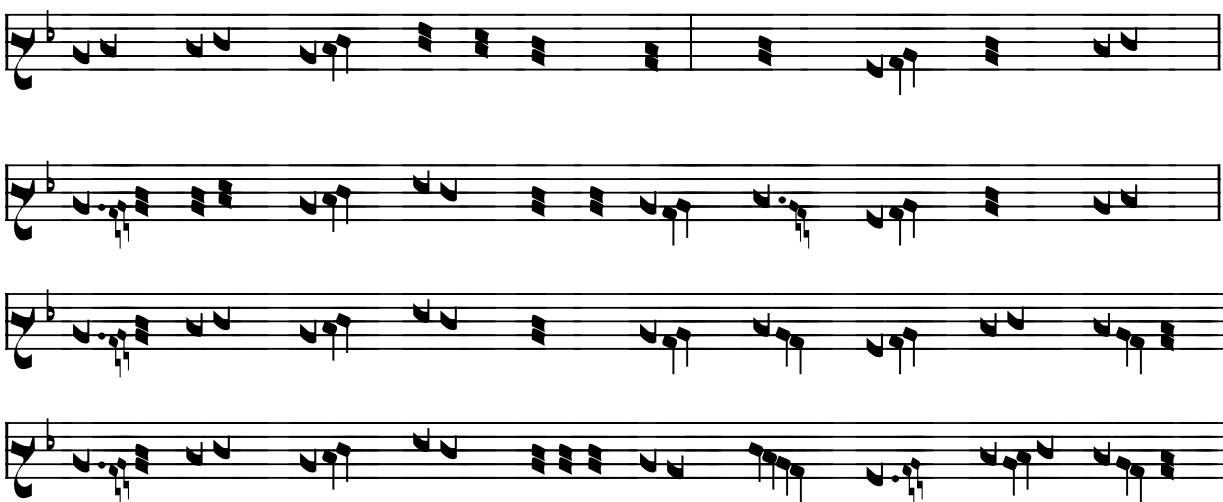
Kekragarion

Nápev kekragaria je iteratívny, opakuje dvojicu formúl K1, K2. Je zakončený formulou KZ.
// The melos of kekragarion is iterative, repeating formulae K1, K2. The closing formula is KZ.

Formula K1

Úvodná // Initial

J289



Priebežná // Transient

J289



Formula K2

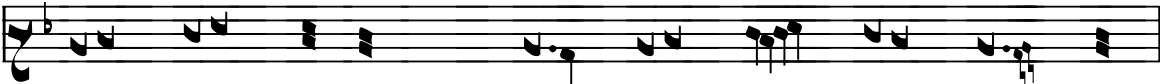
Dvojdielna // In two parts

2.1

2.2

J289 

J289 

VS 

VS 

Jednoduchá // Simple

J289 

VS 

Formula KZ

J289 

J289 

J289 

VS 

Nápev kekragaria v kontexte BR // The melody in wider context

Namiesto otázky o pôvode nápevu, na ktorú nie je jednoduché dať odpoveď, uvedieme dôvody, ktoré potvrdia stichirový nápev ako súčasť novobyzantského 4. hlasu.

V prípade kekragaria je dôležité sa započúvať do formuly K1, v ktorej zaznieva až prekvapivo presne začiatok kondaku 4. hlasu (6.1.). Melodická zhoda je nespochybniteľná a je dôležitým argumentom na prepis melódie kekragaria v rovnakej stupnici ako kondak.

// The melos of kekragarion belongs to the family of Neobyzantine chants of the 4th echos. The formula K1 is nearly exactly the same as the beginning of the kontakion (6.1.). This allows to locate the melody into the scale in the same height as the kontakion.

Kekragarion – K1 (úvodná // initial)

The image displays musical notation for two chant formulas. The top section, 'Kekragarion – K1 (úvodná // initial)', shows two staves: 'J289' and 'VS'. The 'J289' staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The 'VS' staff has a soprano clef and the same key signature. Both staves feature a series of notes with various rhythmic values. Colored vertical bars highlight specific segments: a cyan bar under the first two notes, a yellow bar under the next two, a grey bar under the next two, and a large cyan bar under the final four notes. The bottom section, 'Kondak – G₀ (neobyz.)', shows a single staff with an alto clef and a key signature of one flat. It begins with a large 'G' note. Colored vertical bars (cyan, yellow, grey, and cyan) are placed under the first four notes, corresponding to the highlights in the Kekragarion notation above.

Kekragarion – K2

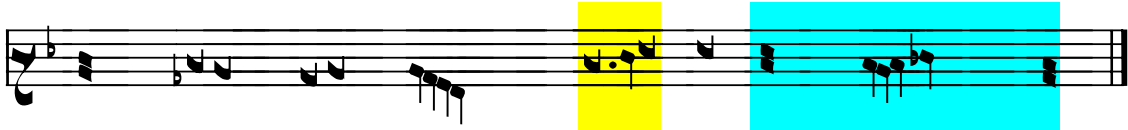
Formula K2 je v podstate jednoduchou deklamáciou na tóne G s akcentačnými prvkami v rozmedzí G-h.

// Formula K2 is a standard declamation on the *b* with simple accenting waves between G-b.

The image displays musical notation for the 'Kekragarion – K2' formula. It consists of two staves. The top staff, labeled 'J289', has a treble clef and a key signature of one flat. The bottom staff, labeled 'kostra', has a soprano clef and the same key signature. Both staves show a series of notes with rhythmic values, representing a declamation on the G note with simple accenting waves.

Kekragarion – KZ

J289



Kondak – G₂

J002



Amv



TodGR

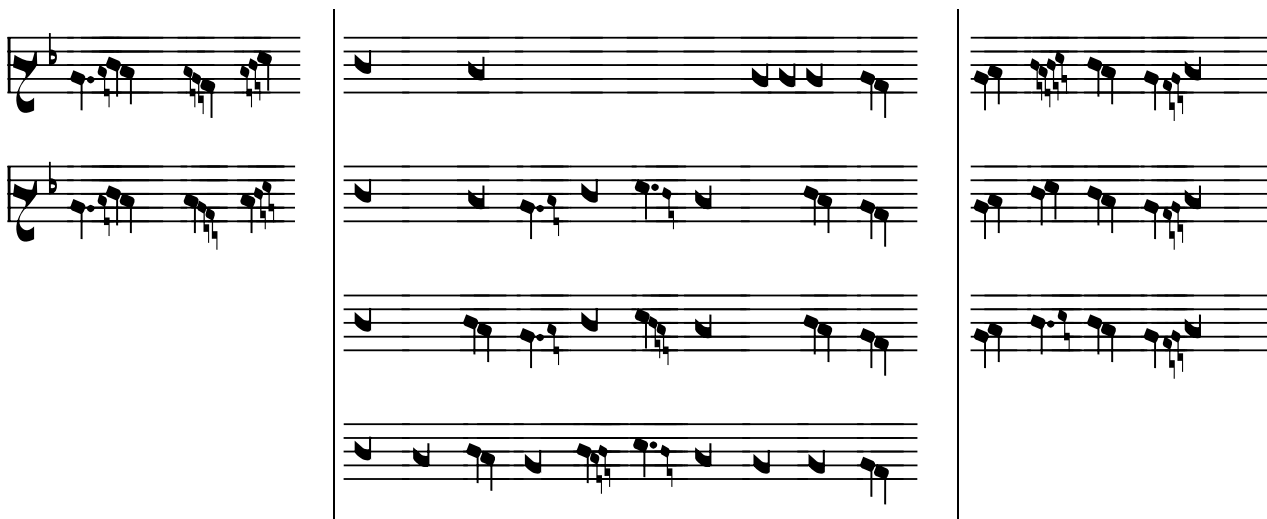


Doxastiká

Nápev stichír na večierni je iteratívny, opakuje dvojicu formúl D2, D1, ktoré zodpovedajú formulám K2, K1 kekragaria. Je zakončený formulou DZ.

// The melos is iterative, repeating formulae D2, D1 (referring to K2, K1) and closed by by DZ.

Formula D2



Formula D1



Formula DZ



Nápev pre doxastiká v kontexte BR // *The melody in wider context*

Formuly iteratívneho nápevu pre doxastiká zodpovedajú formulám kekragaria, avšak v opačnom radení a s odlišnou ornamentáciou. Kekragarion je zapísané s dvakrát pomalším tempom.

// The formulae of doxastika are variants of the formulae in kekragarion, with reverse ordering and less ornamentation.

D2 – doxastiká



K2 – kekragarion



D1 – doxastiká



K1 – kekragarion



Záverečné formuly KZ a DZ sa líšia a nevidno v nich paralely.

Malý nápev // Syntomon

Malý nápev stichír je iteratívny, opakuje dvojicu formúl S2, S1, ktoré zodpovedajú formulám D2, D1 v doxastikách. Je zakončený formulou SZ.

// The lesser chant of stikhera is iterative, repeating formulae S2, S1 referring to D2, D1. Closed by SZ.

Formula S2

The image displays musical notation for Formula S2 across various stikhera. The notation is presented on ten staves, each corresponding to a specific stikhera. The staves are arranged in two groups of five. The first group includes L1816, Polotňuk, Doľnickij, Bokšay, Bokšay, and Bobák. The second group includes Choma N, Bokšay N, Bokšay N, and Bokšay N. The notation is written on a single-line staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notes are primarily eighth and sixteenth notes, with some rests. The staves are color-coded: the first two staves (L1816 and Polotňuk, Doľnickij) have a yellow background, the next three (Bokšay, Bokšay, and Bobák) have a light blue background, and the last four (Choma N, Bokšay N, Bokšay N, and Bokšay N) have a white background. The notation is aligned to the right of the staves, with the stikhera names listed to the left. The names Bokšay and Bokšay N are also listed to the right of the staves. The notation is consistent across all staves, indicating a common formula.

L1816

Polotňuk, Doľnickij

Bokšay

Bokšay

Bobák

Choma N

Bokšay N

Bokšay N

Bokšay N

Papp

Papp

Bokšay

Formula S1

L1816

Polotňuk

Doľnickij

Bokšay Bobák, Papp

Bokšay Papp, Bobák

Bokšay Bobák, Papp

Bokšay Papp

Bokšay Papp, Bobák

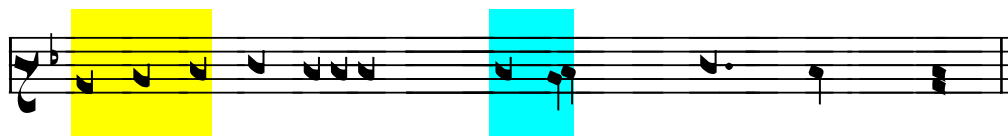
BA

Choma N

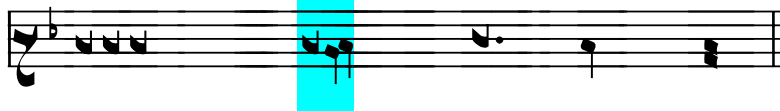
Bokšay N

Formula SZ

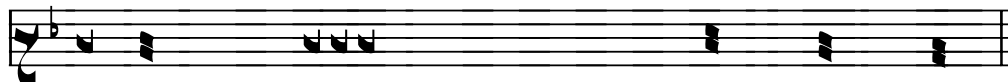
L1816



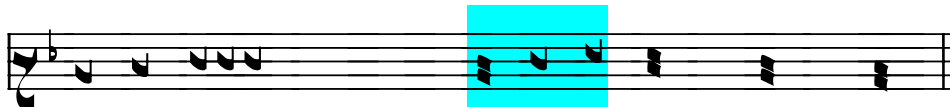
Doľnickij



Polotňuk



Bokšay



Papp,Bobák

BA

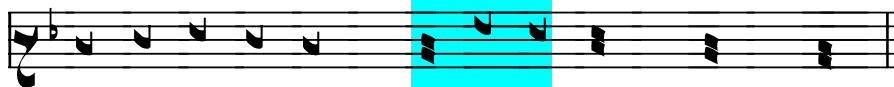


Bokšay



Papp,Bobák

BA



Choma



Bokšay



Malý nápev v kontexte BR // The lesser chant in wider context

Malý nápev stichír je iteratívny, opakuje dvojicu formúl S2, S1, ktoré sú úzkou (syntomon) podobou formúl D2, D1, resp. K1, K2.

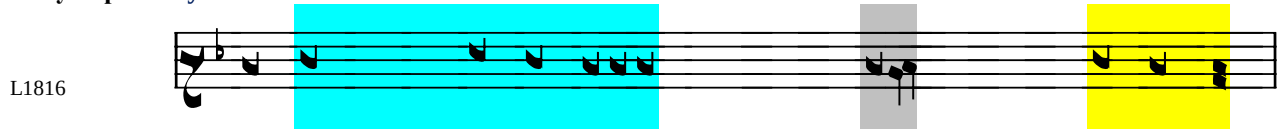
Malý nápev // Syntomon – S2



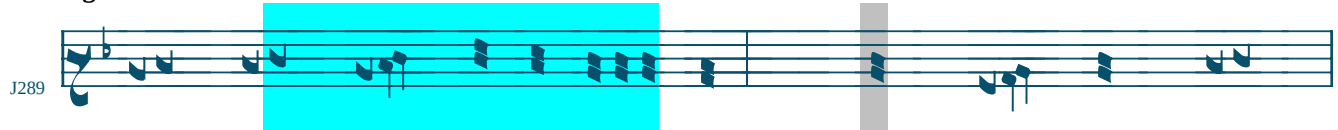
Kekragarion – K2



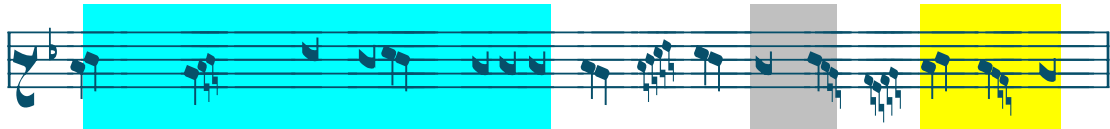
Malý nápev // Syntomon – S1



Kekragarion – K1



Kekragarion – D1



Kondak BR – 2

